أدوات الربط

מִלּוֹת קִישּׁוּר

هي ألفاظ أو تراكيب تقوم بدور الرّبط بين أجزاء الجملة الواحدة, أو بين جملتين متتاليتين, أو بين الفقرات الّتي يتشكّل منها النّصّ. وهي أنواع عديدة ، منها: العطف ، الاستدراك ، التعارض ، التفسير ، الظرفية ، التمثيل ، الاستثناء ، الشرط ، الشك والترجيح ، السبب ، النتيجة ، التعليل ، التقرير والإثبات ..إلخ

وفيما يلي قائمة بأهم الأدوات الشائعة في العبرية الحديثة، مع بعض الأمثلة:

| מילות הקישור | ד ו ג מ א ו ת |
| --- | --- |
| 1- מילות הזמן:  לתאר מתי קרו הדברים. | כַּאֲשֶׁר / כְּשֶׁ عندما- לִפְנֵי منذ، قبل- אַחֲרֵי بعد - לְאַחַר מִכִּן بعد ذلك - זֶה לֹא כְּבָּר مذ وقت قريب - זֶה (מִ)כְּבָּר منذ وقت بعيد - כָּל אֵּימַת שֶׁ وقتما ، حيثما - כָּרֶׁגַע في هذه اللحظة، فى التو - לִכְשֶׁ عندما (قبل فعل في المستقبل) - מִשָּעָּה שֶׁ منذ أن - בִּזְמַן שֶׁ وقتما - אַחַר-כָּךְ بعد ذلك- בִּינְתַיִים حتى الآن - עַד שֶׁ إلى أن – מִאָז منذ - לְאַחֲרונָה مؤخرًا- מִיָד حالاً- קודֶם לָכֵן قبل ذلك - בְּמֶשֶׁך في غضون - לְּעִתִים מְּזֻםָּנוֹת من حين لآخر- לְּפִי שָּעָּה في الوقت الحالي ، حتى الآن - מִשָּעָּה שֶׁ منذ أن - בִּשְּעַת أثناء ، في حين- תוֹךְּ כְּדֵּי خلال ، في غضون - כָּל עוֹד طالما  -----------------------  דוגמה:  - כאשר יעלה המסך, תתחיל ההצגה.  - ביקרנו בהצגה מעניינת. אחרי ההצגה נפגשנו לשיחה עם השחקנים.  - התאונה אירעה זה מכבר ואינני יכול לזכור את פרטיה  - לכשתבוא נשתה קפה  - אתה רשאי להתקשר אלי כל אימת שתרצה  - כל עוד אני משמש בתפקיד, עליכם להישמע להוראותי  - היה צורך להמשיך באספקת דם תוך כדי הניתוח |
| 2- מילות ניגוד:  מדגישות את ההבדלים בין הדברים. | לְעומַת זאת في مقابل ذلك – אַךְ , אולָם ، בְּרַם لكن – אַבַל بل - עִם זאת مع ذلك - אִלָּא שֶׁ إلا أن - בּנִיגוד ל , לְהֶפֶך, אַדְרַבָּה بعكس ، خلافًا لــ - כְּנֶגֶד مقابل , بخلاف - מול مقابل- כִי אִם بل ، لكن - אֶפֶס כִּי لكن - מֵאִידָךְ גִיסָא من ناحية أخرى - מִצַד אֶחָד...(טקסט) מִצַד שְׁנִי... من ناحية... ومن ناحية أخرى - בְּעוֹד ، וְאִילּוּ بينما  דוגמה:  - עבר הרבו בני-הנוער בקריאת ספרים, היום, לעומת זאת, הם מרבים בצפייה בטלוויזיה.  - אנשי העלייה השנייה הגיעו לארץ בתקווה להיקלט בה, אך נתקלו בקשיים רבים.  - לא סמיר יהיה המנהל הבא, כי אם רמי.  - דני הכין שיעורים, בניגוד לדנה שלא הכינה שיעורים. |
| 3- מילות השוואה:  מציינות את הדומה ואת השונה בין הדברים. | *לדמיון:* דומֶה ל ، בְּדומֶה ל يشبه ، على شاكلة - כְּמו ك..، مثل- בְּאותָה מִידָה بنفس القدر, בְּהַשְׁוָואָה ל قياسًا على - כְּשֵׁם שֶ مثلما - כְּפִי مثلما ، حَسَبَ- כַּיּוֹצֵּא בוֹ ما شابه ذلك – כְּאִילּוּ كأن - וְכַּדוֹמֶׁה , וְכּו' (וְּכֻלֵּי) وما شابه ذلك ، إلخ ، وهكذا  *לניגוד:* לְעומַת זאת - בּנִיגוד ל – בְּמַקְבִיל ל في مقابل ، خلافًا لـ - לַחֲלופִין عوضًا عن - יַחֲסִית ל نسبيًا - יותֵר מ... أكثر من , פָּחות מ... أقل من - בְּהַשְׁוָואָה ל مقارنة بــ  ---------------------  דוגמה:  - בהשפעת איזבל נהג אחאב, מלך ישראל, בדומה למלכי האזור בתקופתו.  - בישראל, כמו בארצות המערב, נהוג שעון קיץ.  - ספר זה מיועד לאנשי מִנהל וכלכלה וכיוצא בהם  - החיים בקיבוץ משותפים, במקביל לחיים בעיר שהם נפרדים. |
| 4- מילות סיבה:  לציין סיבה, לנמק , ועונות על השאלות:למה,מדוע | בְּשֶׁל , בִּזְכות ה ، בִּגְלַל ה ، לְרֶגֶל ה ، בְּגִין ה ، מִפְּאַת ה بسبب ، في سبيل - כִּי ، שֶׁכֵן لأن- بسبب - מפְּנֵי שֶ بسبب ، نظرًا لـ- הודות ל بفضل ، نتيجة لـ - מֵאַחַר ש حيث أن ، بسبب أن- הֱיות שֶׁ بما أن , מִשׁוּם שֶׁ حيث أن ، لأن – מֵחֲמַת ה من جراء ، من أجل - הואיל ו بما أن ، نظرًا لـ - עֶקֶב لأن, بسبب ، بمناسبة. כֵּיוָּן שֶׁ لأن ، نظرًا لـ - בִּכְדֵי من أجل - יַעַן כִּי لأن – بسبب - כִּי עַל כֵּן لأن ، بسبب ( في لغة المقرا ) - תַּחַת כִּי من أجل – بسبب -  ---------------------  דוגמה:  - דני לא הגיע ללימודים כיוון שהיה חולה.  - השקיית גנים ציבוריים הוגבלה בשל המחסור במים.  - איינשטיין זכה להכרה בינלאומית בזכות תרומתו החשובה למגע.  - מפאת קוצר הזמן אקצר בדבריי  "- רַק לָּאֲנָּשִים הָּאֵּל אַל תַעֲשׂוּ דָּבָּר, כִי עַל כֵּן בָּאוּ בְּצֵּל קֹרָּתִי " (בראשית יט ח( |
| 5- מילות תוצאה | כְּתוצָאָה מִ.. نتيجة لـ. – מִתוך כָּך ، לָכֵן لذلك – בְּעִקְבות على أثر ، إثْر - כִי אָז إذًا - עַל כֵּן لهذا ، بناء على ذلك - מִשׁום כָּך , לְפִיכָך طبقًا لذلك - לְאור זאת على ضوء ، نظرًا لـ (וכן מרבית מילות הסיבה בתוספת המילה כך, כמו: בשל כך.)  ----------------------  דוגמה:  - כתוצאה ממלחמת המפרץ עלו מחירי הנפט בעולם.  - הנשרים מקננים בראשי צוקים, ולכן קשה לצודם.  - בעקבות כל זאת החליטה הממשלה לנקוט את הצעדים הבאים  - אם תעשה כפי שנתבקשת, כי אז יגמלו לך על מעשיך |
| 6- מילות תכלית:  מציינות את המטרה ועונות על השאלה:לשם מה. | *בחיוב:* כְּדֵי ל ، עַל מְנָת  لكي – לְשֵׁם ، בִּשְׁבִיל ، לְמַעַן من أجل - לִכְבוד ה تكريمًا لــ (من أجل) - בִּמְגַמָּה ל ، בְּמַטָרָה ל بهدف ، بقصد.  *בשלילה:* כְּדֵי שֶׁלא ، שֶׁלא ، לְבַל ، פֶּן ، שְׁמָּא لئلا ، لكيلا  ----------------------  דוגמה:  - כדי להצליח צריך להתאמץ.  - היהודים בגולה דבקו במסורת אבותם על מנת לשמור על ייחודם.  - לכבוד החג דני קנה בגדים חדשים. |
| 7- מילות ויתור:  לציין ניגוד לצפוי. | עַל אַף , לַמְרות ، חֶרֶף , אַף עַל פִּי ، אם כי بالرغم من ، رغم ، مع أن - בְּכׂל אופֶן , עַל כָּל פָּנִים على كلٍ ، بأية حال  -----------------------  דוגמה:  - הנהג העלה נוסעים נוספים לאוטובוס למרות הצפיפות.  - על אף קשיי השפה נקלטו העולים החדשים בכיתתנו.  - אף על פי שדני ידע את החומר הוא לא הצליח במבחן. |
| 8- מילות תנאי | *תנאי קיים:* אִם إذا ، إن - בִּתְנַאי שֶׁ ، וּבִלְּבַד שֶׁ بشرط أن ، בְּמִקְרֶה שֶׁ.. في حالة إن - אֶלָּא אִם כֵּן إلا إذا ، شريطة أن  *תנאי בטל:* לוּ ، אִילּוּ لو – אִילּוּלֵא , אִלְמָלֵא، לוּלֵּא لولا ، لو لم  ----------------------  דוגמה:  - אם יימשך גידול האוכלוסייה בקצב הקיים, נגיע להתפוצצות אוכלוסין תוך שנים ספורות.  - "לולא חרשתם בעגלתי, לא מצאתם חידתי" (שופטים י"ד)  - כל אזרח בישראל רשאי להשתתף בבחירות לכנסת, ובלבד שמלאו לו 18 שנה  - לו הייתי ציפור הייתי יכול לעוף. |
| 9- מילות ברירה | אוׂ أو – אוׂ... אוׂ إما ... أو - לַחֲלופִין بدلاً من ، بالتبادل  ---------------------  דוגמה:  - מה אתה מעדיף סרטים או תיאטרון?  - או שֶהולך לקולנוע או שֶהולך לתיאטרון. |
| 10-מילות הוספה והכללה | וְ و - וְכֵּן وهكذا- גַם , אַף أيضًا - בְּנוסָף ל , יָתֵר עַל כֵּן بالإضافة إلى ، فضلاً عن – כְּמו-כֵּן وكذلك أيضًا - לא רַק... כִּי אִם גַם ، לֹא זוֹ ... אַף זוֹ ليس هذا فحسب ... بل أيضًا - דֶרֶךְּ אַגַב بالمناسبة ، على فكرة - מִלְבַד ה بالإضافة إلى – כּולֵל متضمن - לְרַבּות بما في ذلك ، متضمنًا  ----------------------  דוגמה:  - התחרות על הצרכן העלתה את איכות המוצרים, ואף הביאה לשיפור משמעותי ברמת השירות.  - לא זו שנעדרת מבית הספר, אף זו שהלכת לקולנוע  - שירן הביאה ליום ההולדת של דנה מתנה בנוסף לבלונים.  - אינני יכול לבוא אני לוקח את האוטו למוסך; דרך אגב, עברת את הטסט ? |
| 11- מילות הפחתה וייחוד | רַק , בִּלְבַד فقط ، فحسب - מִלְבַד, חוץ מ., פְּרָט ל., לְמַעֵט ، לְהוצִיא ما عدا ، باستثناء מִבִּלְעֲדֵּי باستثناء ، بدون – זולַת سوى ، غير- בְּיִיחוּד خاصة ، لاسيما, בְּעִיקָר خصوصًا – דַוְקָא بالتحديد ، بصفة خاصة – לְגַבֵּי فيما يخص - מַה גַם שֶׁ .. وخصوصاً ، ولاسيما  ---------------------  דוגמה:  - דני ענה על כל השאלות נכון, למעט שאלה  אחת.  - התקשורת חוזרת ועוסקת דווקא בנושא הזה  - את השאלה הראשונה פתרנו; מה לגבי השאלה השנייה?  - אני זקוק לספר , אינני יכול לעבוד מבלעדיו  - יש באפשרות הבנק להלוות כספים אלה, מה גם שהם הופקדו אצלו תחילה . |
| 12- מילות הסבר | כְּלומַר يعني - לְמָשָׁל , לְדוגְמָה مثلاً- כְּגון مثل , זאת אומֶרֶת يعني - דְהַיְינוּ , קְרִי أي ، يعني - הַכַּוָונָה הִיא بمعنى - מְּלַמֵּד שֶׁ ..يعني ، أي  ---------------------  דוגמה:  - אני אוהב לאכול פירות, למשל בננות ותותים.  - נציג הבנק, קרי המתווך, פעל מטעם הבנק והקבלן גם יחד  - המעשה שעשה מלמד שנפשו גדולה  - מזג האוויר אינו יציב בעונות המעבר, דהיינו בסתיו ובאביב. |